

blico potencial, sin necesidad de esa intermediación de los intelectuales?" El libro de Kristin Naupert supone una intermediación entre dos culturas, abre nuevas perspectivas a la investigación literaria, nos invita a la recuperación de la memoria y significa, sobre todo, una reivindicación de la libertad frente a todo tipo de dictadura. Un libro, en definitiva, tan actual como necesario.

José L. SAGÜÉS

NEDWED, Susanne / ROMEO NEDWED, Carlos: *Diccionario fraseológico Español y Alemán/Phraseologisches Lexikon Deutsch und Spanisch*. Ediciones del Serbal: Barcelona 2009. 346 pp.

El presente diccionario viene a cubrir una de las lagunas más importantes en la lexicografía bilingüe: los diccionarios fraseológicos bilingües alemán-español. La fraseología contrastiva bilingüe es uno de los capítulos más apasionantes y más difíciles, por una parte, por la diversidad de formaciones en las dos lenguas; por otra parte, por la dificultad, en ocasiones, para encontrar equivalencias en la lengua meta. Diccionarios de fraseologismos, como tales, existen muchos en la lexicografía alemana, pero no tantos en la lexicografía bilingüe alemán-español. Se pueden citar, entre ellos, el de Beinhauer, W. *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch*. München: Hueber, 1978 y más recientemente, el de Balzer, Moreno e.a. (*Kein Blatt vor den Mund nehmen / no tener pelos en la lengua: Diccionario fraseológico alemán-español*). Madrid: Editorial Idiomas Hueber 2010.

Lo primero que llama la atención del diccionario es el título en alemán: *Phraseologisches Lexikon*; prescindiendo de los conflictos existentes alrededor de estas denominaciones, un *Lexikon* es, desde el punto de vista de la lexicografía alemana, una enciclopedia o un diccionario enciclopédico, es decir, una obra, que incluye otros saberes, aparte del estrictamente lingüístico. Desde esta perspectiva, sería más correcto denominar esta obra como *Wörterbuch*, ya que los *Wörterbücher* se ocupan de compilar un corpus con un carácter eminentemente lingüístico.

Desde el punto de vista de la macroestructura, el diccionario se caracteriza por una breve introducción en español y otra en alemán. En esta introducción se informa al lector del tipo de acepciones que va a encontrar para cada lema, es decir, equivalencias, sin ningún tipo de explicación adicional. La introducción en alemán, que no supone una traducción de la española, informa del tipo de fraseologismos de los que se ocupa el diccionario pero, dada la complejidad del tema y la diversidad de clasificaciones que, de los múltiples tipos de expresiones fraseológicas, realizan los especialistas, esta introducción adolece de la carencia de nombrar la línea investigadora que se ha seguido, para considerar como tales, los tipos fraseológicos elegidos por los autores, a saber, *Redensarten* y *Redewendungen*. Aparte de esto, se echan en falta, en esta introducción, los criterios de selección del corpus, instrucciones de uso del diccionario, abreviaturas y signos tipográficos utilizados, que pueden facilitar en gran manera al usuario la consulta y la familia-

rización con el mismo, aunque, también hay que decir que no se utilizan abreviaturas o signos tipográficos especiales en esta obra. Aún en la macroestructura, el diccionario carece, además, de algún índice alfabético de todos los fraseologismos incluidos al final del mismo, lo cual, es propio de este tipo de diccionarios y favorece, de igual modo, la búsqueda de un lema concreto mediante el procedimiento alfabético. En cuanto al tipo de fraseologismos, de los que se ocupa el diccionario, hubiera sido deseable, que los autores hubieran acotado lo máximo posible el objeto de investigación, ya que, como tipos fraseológicos, existen colocaciones, *Funktionsgefüge*, locuciones nominales y adverbiales, fórmulas rutinarias y paremias, por nombrar algunas.

La bibliografía presenta diecinueve obras dedicadas al estudio de los fraseologismos desde un punto de vista contrastivo, frente a dos obras especializadas en fraseologismos alemanes (*Duden* y Berger *e. a.*) no estando presentes obras como Schemann o Röhrig, que constituyen auténticos clásicos en este ámbito.

Desde el punto de vista de la microestructura, el diccionario está pensado como un diccionario de equivalencias. El cuerpo del diccionario tiene dos partes de extensión similar: una dedicada a los lemas en español y sus equivalencias en alemán y la segunda dedicada a los lemas en alemán y las equivalencias en español. Los artículos están ordenados semasiológicamente, por orden alfabético, atendiendo a la palabra clave o lema que, puede ser un sustantivo, en la mayoría de los casos, aunque también un adjetivo (*klein*), una conjunción (*ob*), una preposición (*über*), un adverbio (*aquí*) y también verbos (*geschehen*, *glauben*, *geschniegelt*, *fackeln*, *pintar*), aunque los autores declaran en la introducción que han intentado evitar estos últimos. Tras la palabra clave o lema, aparecen los fraseologismos con sus equivalencias. Como se ha dicho anteriormente, los autores se refieren en este caso a *Redewendungen* y *Redensarten*, pero deberían haber dedicado más espacio en esta introducción a explicar en qué base teórica se han basado para compilar estas formas. Tanto en la parte alemana como en la española, existen diferentes tipos de fraseologismos, que en muchos casos no pertenecen a los tipos *Redensarten* o *Redewendungen*, por ejemplo, expresiones como *Hipp, Hipp, Hurra* (s/v *Hipp*), junto con *Auf einen Hieb* (s/v: *Hieb*), o no saber hacer la O con un canuto (s/v: O). Los autores, en este sentido, no han realizado ninguna diferenciación respecto del carácter metafórico del fraseologismo y, por ello, aparecen expresiones totalmente transparentes: *Auf hoher See* (s/v: *See*): *En alta mar*, junto a otros con un sentido metaforizado: *Eine böse Schwiegermutter bekommen* (s/v: *Schwiegermutter*): *comentario al tocarle a no la esquina o la pata de la mesa*. En español: *ser más feo que Picio* (s/v: *Picio*), frente a sentidos no literales como: *y toda la pesca: und alles, was noch dazu gehört* (s/v: *Pesca*). En el caso de que el lema no tenga una correspondencia fraseológica en la otra lengua, los autores explican el significado: *echar las campanas al vuelo: Durch Glockenläuten feierlich verkünden*. (s/v: *Campana*). El diccionario no ofrece informaciones adicionales relativas al nivel diatrático, diatópico, diatécnico o diaestilístico de las equivalencias, así como tampoco se ofrecen ejemplos en contexto o alguna explicación. De este modo aparecen expresiones muy coloquiales como *molar cantidad: an etwas grossen Gefa-*

*llen finden* (s/v: Molar), *comerse un marrón: Einer unangenehmer Verpflichtung nachkommen* (s/v: Marrón), o *ser un mariposón: Homosexuell sein* (s/v: Mariposón), *Prost:prosit Mahlzeit:exclamación de enfado escepticismo* (s/v Prost), sin ninguna indicación sobre el nivel lingüístico, lo cual puede ser un problema para una persona que no conozca bien el idioma.

Un aspecto que llama la atención, tanto en la parte española, como en la alemana, es que, para un mismo lema, los fraseologismos pertenecientes a éste no presentan ningún tipo de ordenación. Esto es un inconveniente para el usuario en el caso de artículos con muchos lemas, tales como *Auge* u *ojo* donde, en caso de buscar algo concreto, el usuario debe leer todo el artículo completo para encontrar lo que busca. En estos casos, es usual una ordenación alfabética de los lemas dentro del artículo que facilite la búsqueda.

También es de destacar que no existe una correspondencia entre la parte de español y la de alemán. Por ejemplo, existen lemas que están repetidos en las dos partes y una no remite a la otra, incluso se dan diferentes equivalencias para cada cual: *La pescadilla que se muerde la cola: Die (schlange)Katze beisst sich in den Schwanz* (s/v: Pescadilla); *Die Katze (der Hund) beisst sich in den Schwanz: círculo vicioso, la pescadilla que se muerde la cola* (s/v Katze). *Der Nabel der Welt: el ombligo del mundo* (s/v: Nabel); *ser (creerse) el ombligo del mundo* (s/v: Ombligo): *sich als Nabel der Welt betrachten*.

Las equivalencias corresponden, en gran medida, al lenguaje actual y son bastante fieles a su lema correspondiente. Como se ha comentado, pertenecen a usos y registros muy variados: *un kilo: eine Million* (s/v:Kilo); *ser una lagarta: eine Hure sein* (s/v: Lagarta/o), *sich über jemanden lustig machen: ironizar, ridiculizar a alguien* (s/v: Lustig), *der Mensch ist ein Gewohnheitstier: el hombre es un animal de costumbres* (s/v: Mensch).

Por todo lo expuesto, el presente diccionario constituye otra contribución a la breve lista de diccionarios bilingües de fraseologismos alemán-español. Aunque no respete todos los cánones lexicográficos, no puede negarse el gran trabajo que supone la compilación y lematización de un corpus, hasta que éste ve la luz en forma de publicación. Por ello, las publicaciones de este tipo suponen un logro ante la enorme laguna que existía en este ámbito hace algunos años.

Paloma SÁNCHEZ

NITSCHACK, Horst / BABEL, Reinhard (eds.): *La actualidad de Friedrich Schiller. Para una crítica cultural al inicio del siglo XXI*. LOM: Santiago de Chile 2010. 142 pp.

En el curso del último lustro, la vida y la obra de Schiller han sido objeto de una intensa revisión; los aniversarios de 2005 y 2009 brindaron una ocasión propicia para reevaluar al polifacético escritor alemán a la luz de la realidad histórica y social y del horizonte intelectual de las últimas décadas. Las biografías críticas de